

- 11 Нед/Sun** Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X  
**13 Вів/Tue** Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes
- 18 Нед/Sun** **65-ий ЮВЛЕЙНИЙ БЕНКЕТ -- 65<sup>th</sup> JUBILEE BANQUET**  
**Відділу ім. Софії Русової С.У.К. Sophia Rusova Branch, U.W.A.C.**  
 По квитки (\$35) дзвоніть: To order tickets (\$35) call:  
**Галі Щерблюк 416-245-8900 Констанції Чорній 905-279-9192**  
 Просьть замовляти місця до 12-го жовтня Please reserve by October 12
- 20 Вів/Tue** Навчання гри на бандурі Bandura Classes
- 24 Суб/Sat** ТУС Turkey Roll (Інди́кокачання) and Family Games Night  
 Fun! Games for Children! Hot Food! Good Friends!  
 Win a Turkey for Xmas!  
 Tickets: Grownups - \$25 Children - \$10  
 Please order tickets in ADVANCE from Leo Atamanchuk 416-241-0095  
 Ivan Franko 416-234-0122 Bill Lubka 416-233-0929
- To sign up for the Euchre or Bridge Tournament contact  
 Wes Shipowick 905-876-0500
- 25 Нед/Sun** Співдружжя: Пані Катя Fellowship: Pani Katja  
**27 Вів/Tue** Навчання Гри на Бандурі Bandura Classes  
**28 Срд/Wed** Клуб Сеньйорів: Пригот'ня 10:00 Seniors Club: Prep'n  
**29 Чет/Thu** Клуб Сеньйорів: Виріб 9:00 Seniors Club: Prod'n

**BINGO in October: Tuesday, Oct. 20, 10:00 AM, Thursday, Oct. 22, 10:00 AM**

**ЛИСТОПАД**

**NOVEMBER**

- 1 Нед/Sun** Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch  
**2 Пон /Mon** Збори Відділу С.У.К. UWAC Branch Meeting  
**3 Вів/Tue** Навчання гри на бандурі Bandura Classes

**ДИВІТЬСЯ ТЕЛЕВІЗІЙНУ ПРОГРАМУ В ЗАЛІ ПІД ЧАС СПІВДРУЖЖЯ!  
 WATCH THE TV PROGRAM IN THE HALL DURING FELLOWSHIP!**

**Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church**  
 3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9  
**Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca**

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com  
 Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday  
 Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com  
 Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com  
 Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

**Собор  
 Св. Димитрія**



**18-а Неділя по П'ятдесятниці**  
 Літургія свт. Іоана Золотоустого  
**Голос 1**

**Сьогодні поминаємо**

**Прп. Харитона сповідника  
 Блгв. кн. Вячеслава Чеського**

**- + -**

**Блгв. кн. Вячеслав Чеський**

Сьогодні поминаємо смерть у прбл. 935-му році св. В'ячеслава, князя чехів. Це про нього співається у популярній у Канаді колядці *Good King Wenceslaus...*

Хоч його батьки були поганами, проте його баба св. Людмила (яку пізніше погани закатували) виховала його у християнській вірі. Приблизно 922 р. стався переворот, поган було усунено від влади, В'ячеслав став правителем. Він був справедливим і милосердним, старався покласти край пригнобленню народу шляхтою. Викупував із рабства дітей поган, хрестив їх, виховував на християн.

Упродовж багатьох років В'ячеслав і його дружина були бездітними, а це означало, що його брат, Болеслав, був престолонаслідником. Болеславу сподівання зазнали краху, коли В'ячеславова дружина народила йому сина. Болеслав тоді запросив В'ячеслава у свій двір на празник, де його було вбито, коли він входив у церкву на утрєню. Народ відразу ж почав його вшановувати як святого. Сьогодні його мощі лежать у церкві св. Віта в Празі.

**St. Demetrius'  
 Church**

**18th Sunday after Pentecost**  
 Liturgy of St. John Chrysostom  
**Tone 1**

**Today we Remember**

**Ven. Chariton the Confessor  
 St. Wenceslaus**

**- + -**

**St. Wenceslaus, Prince of the Czechs**

We remember today the murder in ca. 935 of St. Wenceslaus, Prince of the Czechs and the main personage in the popular Christmas carol, *Good King Wenceslaus...*

Although his parents were pagans, he himself was raised and educated as a Christian by his grandmother, St. Ludmila (who was martyred for her faith by pagans). In ca 922 the pagan party was overthrown and Wenceslaus became ruler. He was merciful and just, acting to end oppression of the people by the nobility. He bought pagan children from slavery, had them baptized and brought up as Christians.

For years Wenceslaus and his wife were childless which meant that his brother, Boleslav, would succeed to the throne. Boleslav's expectations however were dashed when Wenceslaus' wife bore a son. Boleslav then invited Wenceslaus to a religious feast day at his court and there Wenceslaus, on his way to matins, was murdered. Almost immediately he was venerated as a saint. Today his relics are deposited in St. Vitus' Church in Prague.

## Собор Преподобних Отців Печерських (у Ближніх Печерах)

Сьогодні Собором Преподобних Отців Печерських вшановуємо пам'ять 73-ох святих, насамперед Києво-Печерського Монастиря, чії моці спочивають у Ближніх (Антонієвих) Печерах. (Інші 45 Отців лежать у «Дальніх», або Феодосієвих, печерах. Їх вшановуємо собором 10-го вересня, а всіх печерських святих разом поминаємо собором у Другу Неділю Великого Посту.

Більшість із тих, хто лежить в Ближніх Печерах, – це монахи, які жили й трудилися до XV століття. Деякі з них відомі як чудотворці, аскети, затворники, інші – як цілителі. Тут є мученики, єпископи, іконописці, князі, що стали монахами, колишні ігумени, а також Нестор-Літописець, що написав першу історію України-Русі. Більшість Отців у Ближніх Печерах поминається окремо в інших службах упродовж року.

Разом з Отцями лежить дванадцять греків-будівничих, які були викликані в Київ на будову церков міста. Також сьогодні разом із Отцями вшановуємо дівчину Юліянію, княжну Ольшанську, що померла, маючи несповна 16 літ, чії чудотворні моці тут лежать.

## Synaxis of the Venerable Fathers of the Caves (Nearer Caves)

Through the *Synaxis* (‘gathering together’) of the *Venerable Fathers* which falls on this day we honor the memory of 73 saints, primarily of the Kyiv Monastery of the Caves, whose relics lie in the “Nearer” or Antonij’s Caves.

(Another 45 of the Fathers lie in the “Farther” or Feodosij’s Caves. These are honored in synaxis on September 10. All of the Cave saints are also commemorated together on the Second Sunday of Great Lent.)

Most of those who lie in the Nearer Caves were monks who lived and worked before the XVth century. Some were noted as miracle-workers, ascetics, hermits, others as healers. Here are martyrs, bishops, iconographers, princes who became monks, former hegumens, also Nestor the Chronicler who wrote the first history of Ukraine-Rus’. Most of the Fathers in the Nearer Caves are also remembered individually in services on different days of the year.

Included with the Fathers are twelve Greek builders brought to Kyiv to assist in the construction of the city’s churches. Also honored today with the Fathers is a girl, Julianija, Princess of Ol’shana, who died at sixteen and whose relics, credited with miracle-working powers, lie here.

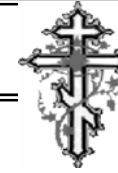
## Інші Святі йього ж Дня

## Other Saints of This Day

Харитон сповідник (350); Пророк Варух (VI ст. до Христа); Мчч. Олександр, Алфей, Зосима, Марк пастир, Никон, Неон, Ліодор (IV ст.); Свт. Фауст (495); Схимонах Кирил, Схимонахиня Марія (1337)

Chariton, confessor (350); Prophet Baruch (VIth cent. BC); Martyrs Alexander, Alphaeus, Zosimus, Mark the shepherd, Nicon, Neon, Heliodorus, (IV cent.); St. Faustus (495)

Церковний Календар



Church Calendar

## Ж О В Т Е Н Ь

- 11 **18-а Неділя по П'ятдесятниці**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am
- 14 **Середа**  
**Покрова Пресвятої Богородиці**  
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
- 18 **19-а Неділя по П'ятдесятниці**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am
- 25 **20-а Неділя по П'ятдесятниці**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

## О С Т О В Е Р

- 18th Sunday after Pentecost**  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- Wednesday**  
**Nativity of the Holy Theotokos**  
Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- 19th Sunday after Pentecost**  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- 20th Sunday after Pentecost**  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

## Л И С Т О П А Д

- 1 **21-а Неділя по П'ятдесятниці**  
**Неділя Молоді**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am
- 7 **Субота**  
**Димитрійська Поминальна Субота**  
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
- 8 **22-а Неділя по П'ятдесятниці**  
**Вмч. Димитрія Солунського**  
**Парафіяльний ХРАМ**

## NOVEMBER

- 21th Sunday after Pentecost**  
**Youth Sunday**  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- Saturday**  
**Demetrius' Memorial Saturday**  
Літургія/Liturgy 9:30 г./am
- 22nd Sunday after Pentecost**  
**Great Martyr Demetrius of Solun'**  
**Parish Patronal Feast Day**

Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am  
Вітання Владики/Greeting of the *Vladyka* 9:30 г./am  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

- 15 **23-я Неділя по П'ятдесятниці**  
**Неділя Молоді**  
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am
- 21 **Субота**  
**Собор Архистратига Михаїла**  
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am
- 23rd Sunday after Pentecost**  
**Youth Sunday**  
Літургія/Liturgy 10:00 г./am
- Saturday**  
**Synaxis of Archangel Michael**  
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 5, в. 1 – 11)

So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret,

and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing *their* nets.

Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat.

When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch."

But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net."

And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

So they signaled to *their* partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!"

For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken;

and so also *were* James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men."

So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 6 – 11)

А до цього кажу: Хто скупю сіє, той скупю й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!

Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!

А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,

як написано:

*Розсипав та вбогим роздав,  
Його справедливість триває навіки!*

А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,

щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 5, в. 1 – 11)

І сталось, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського.

І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода.

І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна.

А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід.

А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода.

А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись...

І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати.

А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина!

Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був,

також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайся, від цього часу ти будеш ловити людей!

І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 6 – 11)

But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully.

So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver.

And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work.

As it is written:

*“ He has dispersed abroad,*

*He has given to the poor;*

*His righteousness endures forever.”*

Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness,

while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.